



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目  
A national key publishing project

# 中国 A Kaleidoscope of Chinese Culture 百题 3

中国现代建筑大观  
Modern Architectures in China



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目  
A national key publishing project

# 中国 A Kaleidoscope of Chinese Culture

百题

3

中国现代建筑大观  
Modern Architectures in China



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化百题：第3辑/《中国文化百题》编写组编。

—北京：北京语言大学出版社，2009.8

（感知中国）

ISBN 978-7-5619-2393-1

I. 中… II. 中… III. ①汉语—对外汉语教学—教学参考资料 ②文化—基本知识—中国 IV. H195.4 G12

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第128254号

## 【中国文化百题·第3辑】

责任印制：陈 辉

---

出版发行：**北京语言大学出版社**

社 址：北京市海淀区学院路15号 邮政编码：100083

网 址：[www.blcup.com](http://www.blcup.com)

电 话：发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303287/3367

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 [service@blcup.net](mailto:service@blcup.net)

印 刷：北京联兴盛业印刷股份有限公司

经 销：全国新华书店

---

版 次：2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

开 本：889毫米×1194毫米 1/32 印张：1.5

字 数：40千字 印数：1—2000册

书 号：ISBN 978-7-5619-2393-1 / H·09115

98000

---

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

## 【序】

# 让中国走向世界， 让世界感知中国

随着中国经济的高速发展，中国的影响在全球不断扩大，全世界都把关注的目光投向这个古老而伟大的国家，同时也希望了解中国的过去和现在，从中探求它高速发展的原动力。

中国是人类文明的一个重要发源地，是一个有着5000年悠久历史的文明古国。中国人发明的纸、印刷术、指南针和火药，同瓷器、丝绸等一起传向世界各地，促进了中国与世界各国文化的交流；中国人所创造的诗歌、绘画、音乐、舞蹈、戏剧，表达了对道德伦理的重视与对自然的热爱，构成了中国文艺精神的内核；中国传统节日形式多样、内容丰富，是中华民族精神和情感的重要载体；中国传统建筑如都城、宫殿、寺庙、民居、园林等，反映了历史时代风貌，融入了中国人的思想观念与文化精神；中国人对外来文化兼容并包的精神，使中国文化不断发扬光大……



## 【 Preface 】

### **Helping the world to learn more about China**

---

With the rapid development of its economy, China is getting more and more influential in the world. People all over the world are casting their eyes on this great old nation and their interest to learn more about China's past and present is growing. They want to find out what has been driving this nation to develop at such a great speed.

Being an old country with 5,000 years of history, China is an important birthplace of human civilization. The great inventions of Chinese, such as paper, gunpowder, the compass, the technology of printing, along with china and silk, have spread to the world and enhanced the cultural exchange between China and other nations; the poems, painting, music, dance and drama created by Chinese people all express their love for nature and their emphasis on ethics and moral obligations, which constitute the essence of Chinese culture and art; the rich and colorful traditional Chinese festivals of various kinds show the passions and emotions of Chinese nation; the traditional architecture of China, such as ancient cities, palaces, temples, common residences and classical gardens, has reflected the Chinese culture and spirit of different eras in history; and the all-embracing attitude Chinese people take towards foreign cultures has further developed and promoted the Chinese culture.

世界需要了解中国，中国更需要把文明的精粹和光彩展示给世界。正是基于这种强烈的愿望，北京语言大学出版社与视点文化传播有限公司合作，历时三年精心打造了《中国文化百题》这个全面介绍中国文化的影视巨作。该片荟萃了中国文化的精华，涵盖了中国文明与艺术、中国风俗、中国儒释道、中国各地与中国民族、中国名胜古迹等内容。它以简练生动的语言，清晰优美的画面，使观众在快捷、直观了解中国文化的同时，从中领略到中国文化的精神实质，可以称得上是一部立体的中国文化百科全书。

希望《中国文化百题》带给您充满惊喜的文化之旅，让您真正走进中国，感知中国！

北京语言大学出版社社长

戚继祥

# 【目录 CONTENTS】

- 序  
Preface
- 2 ■ 鸟巢  
Bird's Nest
- 6 ■ 青藏铁路  
Qinghai-Tibet Railway
- 10 ■ 国家大剧院  
National Center for the Performing Arts (NCPA)
- 14 ■ 首都机场三号航站楼  
T-3 at the Capital International Airport
- 18 ■ 浦东新高度  
Pudong's Record High
- 22 ■ 长江三峡  
The Three Gorges on the Yangtze River
- 26 ■ 杭州湾跨海大桥  
The Bridge Across Hangzhou Bay
- 30 ■ 上海外滩  
Shanghai Bund
- 34 ■ 附录：词汇及短语列表  
Appendix: List of Words and Expressions

The world needs to know China, while China also needs to show the world the splendor of its culture. Based on these needs, Beijing Language and Culture University Press, along with Viewpoint Culture Communication Co., Ltd, has put great efforts of 3 years into this large-scale DVD product, *A Kaleidoscope of Chinese Culture*, which gives a comprehensive introduction to Chinese culture. This DVD series covers the quintessence of Chinese culture, including Chinese civilization and art, Chinese customs, Confucianism, Buddhism and Taoism, different ethnic groups, and famous places of historic interest and scenic beauty. With brief and vivid commentary, and clear and beautiful pictures, it brings readers to the core of Chinese culture in a convenient and direct way. *A Kaleidoscope of Chinese Culture* can truly be called a solid multimedia encyclopedia of Chinese culture.

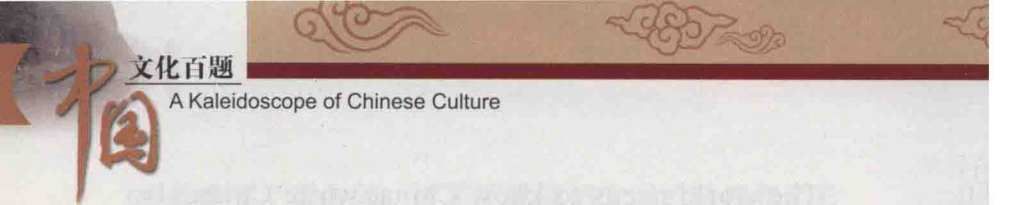
It is our sincere hope that this product will set you on an exciting journey of Chinese culture filled with pleasant surprises and will help you to learn more about China.

戚法祥

President

Beijing Language  
and Culture University Press





# 鸟巢

Niǎocháo



Niǎocháo jiù shì Zhōngguó Guójiā Tǐyùchǎng. Zhège néng  
鸟巢 就是 中国 国家 体育场。这个 能  
róngnà jiǔ wàn duō guānzhòng de jùxíng tǐyùchǎng, shì dì-èrshíjiǔ  
容纳 9 万 多 观众 的 巨型 体育场，是 第 29  
jiē Àolínpǐkè Yùndònghuì de zhǔhuìchǎng.  
届 奥林匹克 运动会 的 主会场。

Niǎocháo shì mùqián shìjiè shàng zuì dà de gāngjiégòu  
鸟巢 是 目前 世界 上 最大 的 钢结构  
jiànzhù, zhěngge jiànzhù yígòng yòngle sì diǎn èr wàn dūn gāngcái.  
建筑，整个 建筑 一共 用了 4.2 万 吨 钢材。  
Jiégòu de zǔjiàn zhījiān xiānghù zhīchēng, xíngchéngle xiàng  
结构 的 组件 之间 相互 支撑，形成 了 像  
niǎocháo yíyàng de wàiguān. Zhè zhǒng shèjì jièjiǎn le Zhōngguó  
鸟巢 一样 的 外观。这 种 设计 借鉴 了 中国  
chuántǒng diāokè zhōng de “lòukōng” shǒufǎ, huīsè de gāngwǎng  
传统 雕刻 中 的 “镂空” 手法，灰色 的 钢网  
yǔ hóngsè de kàntái wánměi de rónghé zài yìqǐ.  
与 红色 的 看台 完美 地 融合 在 一起。

Niǎocháo nèibù méiyǒu yì gēn lìzhù, kàntái wánzhěng,  
鸟巢 内部 没有 一 根 立柱，看台 完整，  
méiyǒu rènhe zhēdǎng, jiù xiàng yí ge jùdà de huánxíng  
没有 任何 遮挡，就 像 一个 巨大 的 环形  
róngqì, zhè zhǒng jūnyún ér liánxù de huánxíng, néng shǐ  
容器，这 种 均匀 而 连续 的 环形，能 使  
guānzhòng huòdé zuì hǎo de shìyě, dàidòng tāmen de qíngxù,  
观众 获得 最好 的 视野，带 动 他们 的 情绪，  
cóng'ér jīlì yùndòngyuán xiàng gèng kuài, gèng gāo, gèng qiáng  
从而 激励 运动员 向 更 快、更 高、更 强  
chōngcì.  
冲刺。

## Bird's Nest



The Bird's Nest in Beijing is China's National Stadium. It was the main venue for the 29th Olympic Games, and can accommodate 90,000 spectators.

As the largest steel structure in the world, the Bird's Nest used 42,000 tons of steel. Its structural parts, supporting one another, form a beautiful grid resembling a bird's nest, hence the name. Its hollowed-out design is borrowed from a traditional carving technique. Its grey exterior and red stands inside complement each other perfectly, to create an effect that is very pleasing to the eye.

Amazingly, inside this vast bowl-like structure there is not a single pillar blocking the view from any part of the stand. The design guarantees the best view for the spectators and the best environment for the athletes to perform at the highest level.





Niǎocháo de zuòxí shèjì chéng wǎn  
鸟巢的坐席设计成碗  
zhuàng, zhè ràng guānzhòng wúlùn zuò zài  
状, 这 让 观众 无论 坐 在  
nǎlǐ, yǔ sàichǎng zhōngxīndiǎn zhījiān de  
哪里, 与 赛场 中心点 之间的  
shìxiǎn jùlí dōu zài yībǎi sìshí mǐ zuǒyòu,  
视线 距离 都在 140 米 左右。

Qiǎomiào de shēngxué shèjì, bǎozhèng zuò zài rènhé wèizhì de guānzhòng dōu néng  
巧妙的声学设计, 保证 坐在 任何 位置的 观众 都 能  
qīngxī de shōutīng dào guǎngbō. Yóuyú jiégòu fúhé liútǐ lìxué yuǎnlǐ, yīncǐ zài  
清晰地 收 听 到 广播。由于 结构 符合 流体力学 原理, 因此 在  
jiǔwàn yīqiān rén tóngshí guān sài de qíngkuàng xià, yě nénggòu ràng suǒyǒu guānzhòng  
91000 人 同时 观 赛 的 情况 下, 也 能够 让 所有 观众  
dōu xiǎngshòu dào tóngyàng de zìrán guāng hé zìrán tōngfēng.  
都 享受 到 同样 的 自然光 和 自然 通风。

Niǎocháo, shì èr líng líng bā nián Běijīng Àoyùnhuì de biāozhìxìng jiànzhù, bèi  
鸟巢, 是 2008 年 北京 奥运会的 标志性 建筑, 被  
yǔwéi “dì-sì dài tǐyùguǎn”, zài shìjiè jiànzhù fāzhǎnshǐ shàng jùyǒu kāichuàngxìng de  
誉为 “第四代 体育馆”, 在 世界 建筑 发展 史 上 具有 开创性 的  
yìyì. Tóngshí, tā yě jiànzhèngle Zhōngguó zhège dōngfāng wénmíng gǔguó búduàn  
意义。同时, 它 也 见证 了 中国 这个 东方 文明 古国 不断  
zǒuxiàng kāifàng de lìshǐ jìnchéng.  
走向 开放 的 历史 进程。





No matter where you are seated, the distance to the central point of the arena is about 140 meters. The excellent acoustic design ensures that everyone inside can clearly hear what is going on. In every detail the design is optimized to guarantee the best ventilation and maximum use of natural light, even when the stadium is full.



The Bird's Nest is a man-made wonder, created for the 2008 Beijing Olympic Games. Called "a fourth-generation stadium", it is not just practical in its design, but also symbolic of the opening-up of China, a country in the east with an age-old, brilliant civilization.





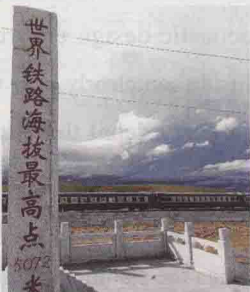
# 青藏铁路

Qīng-Zàng Tiělù

Qīng-Zàng Tiělù shì shìjiè  
 青藏铁路是世界  
 shàng hǎibá zuì gāo, xiànlù zuì  
 上海拔最高、线路最  
 cháng de gāoyuán tiělù. Cóng  
 长的高原铁路。从  
 Qīnghǎi Shěng Xīníng Shì dào Xīzàng  
 青海省西宁市到西藏

Zìzhìqū shǒufǔ Lāsà Shì, Qīng-Zàng Tiělù quáncháng  
 自治区首府拉萨市，青藏铁路全长  
 yīqiān jiǔbǎi wǔshíliù gōnglǐ, qízhōng hǎibá sìqiān mǐ yǐshàng de  
 1956 公里，其中海拔4000米以上的  
 lùduàn jiǔbǎi liùshí gōnglǐ, duōnián dòngtǔ diànduàn wǔbǎi wǔshí  
 路段960公里，多年冻土地段550  
 gōnglǐ, zuì gāo diǎn hǎibá wǔqiān líng qīshíèr mǐ. Yóuyú  
 公里，最高点海拔5072米。由于  
 kuàyuèle shìjiè shàng zuì gāo de gāoyuán, zhè tiáo tiělù yě  
 跨越了世界上最高的高原，这条铁路也  
 bèi rénmen chēngzuò “tiānlù”,  
 被人们称做“天路”。

Qīng-Zàng Tiělù de xiūjiàn nándù fēicháng jùdà, xūyào  
 青藏铁路的修建难度非常巨大，需要  
 jiějué “sān dà shìjièxìng nántí”, jí duōnián dòngtǔ, gāohán  
 解决“三大世界性难题”，即多年冻土、高寒  
 quēyǎng hé shēngtài cuìruò.  
 缺氧和生态脆弱。





## Qinghai-Tibet Railway

As the longest plateau railway in the world, with a length of 1956 kilometers, and the highest railway ever built, 5072 meters above sea level at its highest point and above 4000 meters for 960 kilometers of its length, the Qinghai-Tibet Railway connects Xining in Qinghai with Lhasa in Tibet. Along its route it crosses 550 kilometers of ancient permafrost. Because it runs across the highest plateau in the world, it is popularly known as the “Road to Heaven”.

Building the railway meant overcoming incredible difficulties. Of all the challenges the engineers faced, three were particularly tough: the ancient permafrost, the lack of oxygen, and the weak ecological system.





Wèile bǎohù Qīng-Zàng Gāoyuán  
为了 保护 青藏 高原

zhēnxī de bīnwēi yěshēng dòngwù zīyuán,  
珍稀 的 濒危 野生 动物 资源,

tiělù de xiūjiàn jǐnliàng bìkāi yěshēng  
铁路 的 修建 尽量 避开 野生

dòngwù qīxī de zhòngdiǎn qūyù, tóngshí  
动物 栖息 的 重点 区域, 同时

yánxiàn hái shèzhìle sānshí sān chù yěshēng dòngwù tōngdào.  
沿线 还 设置 了 33 处 野生 动物 通道。

Qīng-Zàng Tiělù de kāitōng, dàdà de jiàngdīle Xīzàng shēngchǎn, shēnghuó  
青藏 铁路 的 开通, 大大 地 降低 了 西藏 生产、 生活

zīliào de chéngběn, shǐ gāoyuán de nóng-mùmin yǔ wàijiè de gōutōng gèngjiā biànlì.  
资料 的 成本, 使 高原 的 农牧民 与 外界 的 沟通 更加 便利。

Qīng-Zàng Tiělù de kāitōng yě shǐ Qīng-Zàng gāoyuán de chǎnyè zīyuán hé wénhuà  
青藏 铁路 的 开通 也 使 青藏 高原 的 产业 资源 和 文化

yōushì dédào jìnyí bù zhěng hé. Xīzàng de shēnghuó zhǎnkāi yí ge gèngjiā měihǎo de  
优势 得到 进一步 整合。西藏 的 生活 展开 一个 更加 美好 的

qiánjǐng.  
前景。





The Qinghai-Tibet Plateau is home to many highly endangered species, and to protect their natural habitats the railway takes several detours. Along the route, 33 corridors for 3 different species have been left open for wild animals to use.



The railway has improved the life of people in Tibet. The costs of production materials and daily necessities have been reduced and transportation to the outside world has become much easier. Moreover, there has been an increase in trade and cultural exchange.





## 国家大剧院

Guójiā Dàjùyuàn



Zhōngguó Guójiā Dàjùyuàn zuòluò zài Běijīng Tiān'ānmén  
中国 国家大剧院 坐落在 北京 天安门  
Guǎngchǎng xībian, zhǔtǐ jiànzhù zàoxíng dútè, tuǒyuánxíng de  
广场 西边, 主体 建筑 造型 独特, 椭圆形的  
wūmiàn bèi sān diǎn wǔ wǎn píngfāngmǐ de réngōnghú hé dà  
屋面 被 3.55 万 平方米 的人工湖 和 大  
piàn lǜdì bāowéi, jiù xiàng yì kē shuǐ zhōng míngzhū, zài  
片 绿地 包围, 就像 一颗 水中 明珠, 在  
Cháng'ān Jiē shàng shífēn qiǎngyǎn.  
长安 街 上 十分 抢眼。

Jìn rù dàjùyuàn, rénmen xūyào zǒuguò yì tiáo bāshí mǐ  
进入 大剧院, 人们 需要 走过 一条 80 米  
cháng de shuǐ xià tōngdào. Cóng tōngdào xiàng shàng yǎngwàng,  
长 的 水下 通道。从 通道 向上 仰望,  
dǐngbù shì tòumíng de, jùyuàn zhōuwéi de shuǐ yǐngzhào zài  
顶部 是 透明 的, 剧院 周围 的 水 映照 在  
tōngdào de qiángbì shàng, guāngyǐng shǎnshuò, lìng rén chǎnshēng  
通道 的 墙壁 上, 光影 闪烁, 令人 产生  
mèng huàn bān de gǎnjué. Yán  
梦幻 般 的 感觉。沿  
tōngdào jìn rù dàjùyuàn, jiù  
通道 进入 大剧院, 就  
néng kàn dào yòng wúshù hóngmù  
能 看到 用 无数 红木  
pīn chū de qióngdǐng. Zhè ge  
拼出 的 穹顶。这个  
shì jiè shàng zuì dà de  
世界 上 最大 的  
qióngdǐng, yòng le èr diǎn sān wàn  
穹顶, 用了 2.3 万  
píngfāngmǐ de Bāxī hóngmù.  
平方米 的 巴西 红木。

